



Instructions for the ABILHAND-RA questionnaire

The ABILHAND-RA questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The original questionnaire was applied to a sample of rheumatoid arthritis patients (Arch Phys Med Rehabil 1998; 79: 1038-42). A second application showed that a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) was the most discriminating and valid in chronic stroke patients (Stroke 2001; 32: 1627-34). A third application showed that a subset of 27 activities presented good psychometric properties in rheumatoid arthritis patients (Ann Rheum Dis. 2007; 66(8): 1098-105). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows ordinal scores to be converted into linear measures located on a unidimensional scale.

Procedures

The ABILHAND questionnaire is administered on an interview basis (patients do not realize the activities). Patients are asked to estimate the ease or difficulty in performing each activity, when the activities are done:

- Without other technical or human help (even if the patient actually uses help in daily life);
- Irrespective of the limb(s) actually used to do the activity;
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed).

During the evaluation, a 3-level response scale is presented to the patients. Patients are asked to rate their perception on the response scale as either "Impossible", "Difficult" or "Easy". Activities not attempted in the last 3 months are not scored and are entered as missing responses (tick the question mark). For any activity the four potential answers are:

- **Impossible:** the patient is unable to perform the activity without using any other help;
- **Difficult:** the patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty;
- **Easy:** the patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty;
- **Question mark:** the patient cannot estimate the difficulty of the activity because he/she has never done the activity. Note that when a patient has never attempted the activity, the rater needs to make sure why it is so. If an activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored as "Impossible" rather than "Question mark".

The instructions are given to the patient only at the beginning of the test. Five items are used for training in order to help the patient in feeling each level of the rating scale and in using the whole amplitude of the response scale. The subsequent activities are neither preceded nor followed by any instruction. The examiner can repeat the instructions whenever the patient shows some hesitation in answering.

Activities order

The activities of the ABILHAND questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

Package content

- 1 instruction sheet;
- Testing forms in 10 random orders (10 sheets);
- Response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Polish version - Poland****Patient** _____**Date** _____

	Jak TRUDNE jest wykonywanie następujących czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1.	Podniesienie puszki				
2.	Posługiwanie się zszywaczem				
3.	Pisanie zdania				
4.	Używanie śrubokrętu				
5.	Przykręcanie nakrętki na śrubę				
6.	Wymiana żarówki				
7.	Krojenie mięsa				
8.	Obieranie ziemniaków nożem				
9.	Wyjmowanie monety z kieszeni				
10.	Ostrzenie ołówka za pomocą temperówki ręcznej				
11.	Piłowanie paznokci				
12.	Posługiwanie się czterokolorowym długopisem za pomocą jednej ręki				
13.	Chwycenie monety leżącej na stole				
14.	Pakowanie prezentów				
15.	Przekręcanie klucza w zamku				
16.	Obieranie cebuli				
17.	Szczotkowanie włosów				
18.	Otwieranie torebki z chipsami				
19.	Zakręcanie kranu				
20.	Zapinanie suwaka w kurtce				
21.	Otwieranie zakręconego słoika				
22.	Wbijanie gwoźdźca				
23.	Zapinanie czegoś na zatrzask (kurtki, torby itp.)				
24.	Nawlekanie igły				
25.	Zdejmowanie kapsla z butelki za pomocą otwieracza				
26.	Obcinanie paznokci				
27.	Czesanie włosów				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Polish version - Poland**

Patient _____

Date _____

	Jak TRUDNE jest wykonywanie następujących czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1.	Czesanie włosów				
2.	Zakręcanie kranu				
3.	Podniesienie puszki				
4.	Zapinanie suwaka w kurtce				
5.	Krojenie mięsa				
6.	Posługiwanie się czterokolorowym długopisem za pomocą jednej ręki				
7.	Otwieranie zakręconego słoika				
8.	Otwieranie torebki z chipsami				
9.	Wbijanie gwoździa				
10.	Przekręcanie klucza w zamku				
11.	Pakowanie prezentów				
12.	Posługiwanie się zszywaczem				
13.	Piłowanie paznokci				
14.	Zapinanie czegoś na zatrzask (kurtki, torby itp.)				
15.	Używanie śrubokrętu				
16.	Obieranie cebuli				
17.	Wyjmowanie monety z kieszeni				
18.	Obieranie ziemniaków nożem				
19.	Obcinanie paznokci				
20.	Chwycenie monety leżącej na stole				
21.	Nawlekanie igły				
22.	Zdejmowanie kapsla z butelki za pomocą otwieracza				
23.	Ostrzenie ołówka za pomocą temperówki ręcznej				
24.	Pisanie zdania				
25.	Wymiana żarówki				
26.	Przykręcanie nakrętki na śrubę				
27.	Szczotkowanie włosów				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Polish version - Poland**

Patient _____

Date _____

Jak TRUDNE jest wykonywanie następujących czynności?	Nieemożliwe	Trudne	Łatwe	?
1. Ostrzenie ołówka za pomocą temperówki ręcznej				
2. Nawlekanie igły				
3. Obieranie ziemniaków nożem				
4. Obieranie cebuli				
5. Otwieranie zakręconego słoika				
6. Krojenie mięsa				
7. Chwycenie monety leżącej na stole				
8. Przekręcanie klucza w zamku				
9. Pisanie zdania				
10. Otwieranie torebki z chipsami				
11. Pakowanie prezentów				
12. Zapinanie czegoś na zatrzask (kurtki, torby itp.)				
13. Obcinanie paznokci				
14. Piłowanie paznokci				
15. Szczotkowanie włosów				
16. Wymiana żarówki				
17. Używanie śrubokrętu				
18. Przykręcanie nakrętki na śrubę				
19. Posługiwanie się zszywaczem				
20. Posługiwanie się czterokolorowym długopisem za pomocą jednej ręki				
21. Zakręcanie kranu				
22. Podniesienie puszki				
23. Czesanie włosów				
24. Wyjmowanie monety z kieszeni				
25. Zapinanie suwaka w kurtce				
26. Zdejmowanie kapsla z butelki za pomocą otwieracza				
27. Wbijanie gwoździa				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Polish version - Poland**

Patient _____

Date _____

Jak TRUDNE jest wykonywanie następujących czynności?	Nieemożliwe	Trudne	Łatwe	?
1. Przekręcanie klucza w zamku				
2. Zapinanie czegoś na zatrzask (kurtki, torby itp.)				
3. Przykręcanie nakrętki na śrubę				
4. Otwieranie zakręconego słoika				
5. Nawlekanie igły				
6. Zakręcanie kranu				
7. Posługiwanie się czterokolorowym długopisem za pomocą jednej ręki				
8. Ostrzenie ołówka za pomocą temperówki ręcznej				
9. Otwieranie torebki z chipsami				
10. Obieranie ziemniaków nożem				
11. Szczotkowanie włosów				
12. Zdejmowanie kapsla z butelki za pomocą otwieracza				
13. Obieranie cebuli				
14. Obcinanie paznokci				
15. Piłowanie paznokci				
16. Czesanie włosów				
17. Zapinanie suwaka w kurtce				
18. Podniesienie puszki				
19. Pakowanie prezentów				
20. Posługiwanie się zszywaczem				
21. Używanie śrubokrętu				
22. Wbijanie gwoździa				
23. Chwycenie monety leżącej na stole				
24. Wymiana żarówki				
25. Wyjmowanie monety z kieszeni				
26. Pisanie zdania				
27. Krojenie mięsa				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Polish version - Poland**

Patient _____

Date _____

Jak TRUDNE jest wykonywanie następujących czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1. Ostrzenie ołówka za pomocą temperówki ręcznej				
2. Posługiwanie się zszywaczem				
3. Obieranie ziemniaków nożem				
4. Zapinanie suwaka w kurtce				
5. Pisanie zdania				
6. Zdejmowanie kapsla z butelki za pomocą otwieracza				
7. Obcinanie paznokci				
8. Używanie śrubokrętu				
9. Wymiana żarówki				
10. Otwieranie torebki z chipsami				
11. Podniesienie puszki				
12. Zakręcanie kranu				
13. Nawlekanie igły				
14. Wyjmowanie monety z kieszeni				
15. Pakowanie prezentów				
16. Zapinanie czegoś na zatrzask (kurtki, torby itp.)				
17. Otwieranie zakręconego słoika				
18. Wbijanie gwoździa				
19. Czesanie włosów				
20. Przekręcanie klucza w zamku				
21. Krojenie mięsa				
22. Chwycenie monety leżącej na stole				
23. Szczotkowanie włosów				
24. Obieranie cebuli				
25. Posługiwanie się czterokolorowym długopisem za pomocą jednej ręki				
26. Piłowanie paznokci				
27. Przykręcanie nakrętki na śrubę				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Polish version - Poland**

Patient _____

Date _____

	Jak TRUDNE jest wykonywanie następujących czynności?	Nieemożliwe	Trudne	Łatwe	?
1.	Przekręcanie klucza w zamku				
2.	Posługiwanie się zszywaczem				
3.	Wymywanie monety z kieszeni				
4.	Szczotkowanie włosów				
5.	Chwycenie monety leżącej na stole				
6.	Posługiwanie się czterokolorowym długopisem za pomocą jednej ręki				
7.	Czesanie włosów				
8.	Krojenie mięsa				
9.	Piłowanie paznokci				
10.	Obieranie ziemniaków nożem				
11.	Wbijanie gwoździa				
12.	Obieranie cebuli				
13.	Przykręcanie nakrętki na śrubę				
14.	Zapinanie czegoś na zatrzask (kurtki, torby itp.)				
15.	Pakowanie prezentów				
16.	Zapinanie suwaka w kurtce				
17.	Zdejmowanie kapsla z butelki za pomocą otwieracza				
18.	Ostrzenie ołówka za pomocą temperówki ręcznej				
19.	Zakręcanie kranu				
20.	Podniesienie puszki				
21.	Otwieranie torebki z chipsami				
22.	Nawlekanie igły				
23.	Wymiana żarówki				
24.	Pisanie zdania				
25.	Otwieranie zakręconego słoika				
26.	Używanie śrubokrętu				
27.	Obcinanie paznokci				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Polish version - Poland**

Patient _____

Date _____

	Jak TRUDNE jest wykonywanie następujących czynności?	Nieemożliwe	Trudne	Łatwe	?
1.	Posługiwanie się czterokolorowym długopisem za pomocą jednej ręki				
2.	Zapinanie suwaka w kurtce				
3.	Obieranie ziemniaków nożem				
4.	Używanie śrubokrętu				
5.	Wymywanie monety z kieszeni				
6.	Zdejmowanie kapsla z butelki za pomocą otwieracza				
7.	Przykręcanie nakrętki na śrubę				
8.	Piłowanie paznokci				
9.	Wymiana żarówki				
10.	Zapinanie czegoś na zatrzask (kurtki, torby itp.)				
11.	Ostrzenie ołówka za pomocą temperówki ręcznej				
12.	Posługiwanie się zszywaczem				
13.	Przekręcanie klucza w zamku				
14.	Pisanie zdania				
15.	Obieranie cebuli				
16.	Szczotkowanie włosów				
17.	Otwieranie zakręconego słoika				
18.	Podniesienie puszki				
19.	Nawlekanie igły				
20.	Zakręcanie kranu				
21.	Obcinanie paznokci				
22.	Pakowanie prezentów				
23.	Wbijanie gwoźdźca				
24.	Chwycenie monety leżącej na stole				
25.	Krojenie mięsa				
26.	Czesanie włosów				
27.	Otwieranie torebki z chipsami				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Polish version - Poland**

Patient _____

Date _____

	Jak TRUDNE jest wykonywanie następujących czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1.	Pakowanie prezentów				
2.	Obieranie cebuli				
3.	Krojenie mięsa				
4.	Otwieranie zakręconego słoika				
5.	Wymiana żarówki				
6.	Obieranie ziemniaków nożem				
7.	Nawlekanie igły				
8.	Wbijanie gwoździa				
9.	Używanie śrubokrętu				
10.	Zapinanie suwaka w kurtce				
11.	Ostrzenie ołówka za pomocą temperówki ręcznej				
12.	Przekręcanie klucza w zamku				
13.	Zakręcanie kranu				
14.	Szczotkowanie włosów				
15.	Posługiwanie się zszywaczem				
16.	Podniesienie puszki				
17.	Obcinanie paznokci				
18.	Zapinanie czegoś na zatrzask (kurtki, torby itp.)				
19.	Piłowanie paznokci				
20.	Zdejmowanie kapsla z butelki za pomocą otwieracza				
21.	Posługiwanie się czterokolorowym długopisem za pomocą jednej ręki				
22.	Wyjmowanie monety z kieszeni				
23.	Chwycenie monety leżącej na stole				
24.	Pisanie zdania				
25.	Otwieranie torebki z chipsami				
26.	Czesanie włosów				
27.	Przykręcanie nakrętki na śrubę				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Polish version - Poland**

Patient _____

Date _____


	Jak TRUDNE jest wykonywanie następujących czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1.	Nawlekanie igły				
2.	Chwycenie monety leżącej na stole				
3.	Przekręcanie klucza w zamku				
4.	Ostrzenie ołówka za pomocą temperówki ręcznej				
5.	Czesanie włosów				
6.	Obcinanie paznokci				
7.	Krojenie mięsa				
8.	Otwieranie torebki z chipsami				
9.	Zapinanie czegoś na zatrzask (kurtki, torby itp.)				
10.	Pisanie zdania				
11.	Podniesienie puszki				
12.	Przykręcanie nakrętki na śrubę				
13.	Posługiwanie się czterokolorowym długopisem za pomocą jednej ręki				
14.	Otwieranie zakręconego słoika				
15.	Zakręcanie kranu				
16.	Pakowanie prezentów				
17.	Szczotkowanie włosów				
18.	Piłowanie paznokci				
19.	Wymiana żarówki				
20.	Obieranie cebuli				
21.	Zapinanie suwaka w kurtce				
22.	Używanie śrubokrętu				
23.	Wyjmowanie monety z kieszeni				
24.	Obieranie ziemniaków nożem				
25.	Posługiwanie się zszywaczem				
26.	Wbijanie gwoździa				
27.	Zdejmowanie kapsla z butelki za pomocą otwieracza				

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Polish version - Poland**

Patient _____

Date _____

	Jak TRUDNE jest wykonywanie następujących czynności?	Nieemożliwe	Trudne	Łatwe	?
1.	Czesanie włosów				
2.	Zakręcanie kranu				
3.	Obcinanie paznokci				
4.	Podniesienie puszki				
5.	Posługiwanie się czterokolorowym długopisem za pomocą jednej ręki				
6.	Obieranie ziemniaków nożem				
7.	Używanie śrubokrętu				
8.	Przekręcanie klucza w zamku				
9.	Szczotkowanie włosów				
10.	Chwycenie monety leżącej na stole				
11.	Wbijanie gwoźdźcia				
12.	Wymiana żarówki				
13.	Zdejmowanie kapsla z butelki za pomocą otwieracza				
14.	Zapinanie suwaka w kurtce				
15.	Przykręcanie nakrętki na śrubę				
16.	Obieranie cebuli				
17.	Pisanie zdania				
18.	Zapinanie czegoś na zatrzask (kurtki, torby itp.)				
19.	Otwieranie torebki z chipsami				
20.	Wyjmowanie monety z kieszeni				
21.	Posługiwanie się zszywaczem				
22.	Otwieranie zakręconego słoika				
23.	Pakowanie prezentów				
24.	Krojenie mięsa				
25.	Nawlekanie igły				
26.	Ostrzenie ołówka za pomocą temperówki ręcznej				
27.	Piłowanie paznokci				

		
Niemożliwe	Trudne	Łatwe

Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-RA
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Ann Rheum Dis 2007; 66: 1098-105.
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	No specific calibration, refer to Ann Rheum Dis 2007; 66: 1098-105.
Language definition	
Language	Polish
Country	Poland
Translated instructions	No
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	English
Translation methodology	See TransPerfect Translations International Inc
Translation reference	None
Translation credits	Original translation credited to TransPerfect Translations International Inc
Cross-cultural validation	None